

Terms of Reference for the video editing to the Ukrainian National Institute of Remembrance

ІСТОРИЯ ВПРОВАДЖЕННЯ

Фонд “Партнерства задля стійкості України” (ФПСУ) - це багаторічна програма, що фінансується багатьма донорами та управляється Міністерством закордонних справ у справах Співдружності та розвитку Великої Британії (FCDO) у співпраці з Урядом України.

Метою ФПСУ є створення кращих умов для української держави у партнерстві з громадянським суспільством та приватним сектором, щоб вона могла очолити інклюзивне національне відновлення та відродження в контексті російської агресії.

З червня 2023 року ФПСУ, а саме проєкт "Відродження", реалізує субпроєкт "Перехідне правосуддя". У межах цього субпроєкту, ФПСУ реалізує проєктні заходи, спрямовані на посилення впровадження заходів у сфері правосуддя перехідного періоду, зокрема, на вирішення питання пошуку правди та розповіді правди, що проявляється через роботу з пам'яттю, меморалізацію та вшанування пам'яті.

У межах свого зобов'язання підтримувати зусилля з меморалізації, що здійснюються державними установами, PRFU розширює свою підтримку проєктам Українського національного інституту пам'яті та усної історії.

Платформа Українського інституту національної пам'яті «Архів усної історії» – це онлайн-ресурс, метою якого є накопичення, зберігання, надання доступу та популяризація усної історичних джерел. На основі інтерв'ю, записаних працівниками Інституту та прийнятих на

BACKGROUND

The Partnership Fund for a Resilient Ukraine (PFRU) is a multi-year, multi-donor funded programme managed by the UK's Foreign, Commonwealth and Development Office (FCDO) and governed in collaboration with the Government of Ukraine.

The PFRU's aim is to set improved conditions for the Ukrainian state, in partnership with civil society and the private sector, to lead on inclusive national recovery and revitalisation in the context of Russia's aggression.

The PFRU and namely its Revitalise project has been implementing the Transitional Justice sub-project from June 2023. Within this sub-project, the PFRU implements project activities aimed at strengthening the implementation of activities in Transitional Justice, specifically addressing the issue of truth seeking and truth telling manifested through memory work, memorisation and commemoration.

As part of its commitment to supporting memorialization efforts facilitated by governmental institutions, PRFU is extending its support to the Ukrainian National Institute of Remembrance's memory and oral history projects.

The Ukrainian Institute of National Memory's Oral History Archive platform is an online resource aimed at collecting, storing, providing access to, and promoting oral history sources. Based on interviews recorded by the UINR's staff and accepted for storage, the main thematic collections have been formed around the following topics: Revolution of Dignity, Russian-Ukrainian war, Soviet times, World War II, Ukrainian

<p>зберігання, сформовано основні тематичні колекції: Революція Гідності, російсько-українська війна, радянський час, Друга світова війна, український визвольний рух. Облік в «Архіві усної історії» побудований на відео- або аудіозаписах усних свідчень. Вони доповнені текстовими транскрипціями інтерв'ю, світлинами, документами, записами, наданими оповідачами.</p> <p>Наразі, зібрання усних свідчень налічує близько 2 000 спогадів про різні події новітньої та сучасної історії. Архів постійно поповнюється, що вимагає технічної підтримки у форматі редагування відеофайлів.</p>	<p>liberation movement. The records in the Oral History Archive are based on video or audio recordings of oral testimonies. They are supplemented by textual transcriptions of interviews, photographs, documents, and records provided by the interviewees.</p> <p>Currently, the collection of oral testimonies includes about 2,000 memories of various events in modern and contemporary history. The archive is constantly being updated, which requires ongoing technical support in the format of video editing of files.</p>
<p>ОБСЯГ І ЗМІСТ РОБОТИ</p> <p>У період з липня 2024 року по вересень 2024 року від Постачальника очікується, що він надасть 1) послуги з редагування відео (перетворення оригінальних записів у формат, придатний для завантаження на веб-сайт; освітлення файлів; обрізання технічних проблем; вирівнювання звуку тощо) (11170 хвилин матеріалу) 2) послуги транскрибації записів усних свідчень про різні історичні події загальним обсягом 11170 хв (орієнтовно 307 інтерв'ю у різних форматах; не є ідентичним матеріалом для редагування відеофайлів).</p> <p>Вичерпний опис запитуваних послуг наведено нижче:</p> <p>1) Лот 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Український інститут національної пам'яті надасть оригінали відеозаписів усних свідчень обраному постачальнику відповідно до узгоджених умов. - Постачальник отримає від представників УІНП 3 партії висхідних оригінальних записів у форматі MOV, MP4, AVI, MTS або MPG. Представники УІНП нададуть інструкції та вимоги щодо редагування, які можуть включати регулювання 	<p>SCOPE OF WORK</p> <p>Within the period from July 2024 to September 2024, the Vendor is expected to 1) provide service of converting original recordings to a format suitable for uploading to a website; brightening files; trimming technical issues; equalising audio, etc. (11170 minutes of material) 2) provide services of transcription for oral history recordings of various historical events totaling 11170 minutes (approximately 307 interviews in different formats; is not an identical material as for editing video files).</p> <p>A comprehensive description of the requested services is as follows:</p> <p>1) Lot 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Ukrainian Institute of National Remembrance will provide the original video recordings of oral testimonies to the selected vendor as per the agreed terms. - The Vendor will receive 3 batch of the original raw recordings from the UINR representatives, formatted as MOV, MP4, AVI, MTS or MPG. UINR representatives will provide editing instructions and requirements, which may encompass adjustments of contrast,

контрастності, яскравості, видалення певних сегментів, корекцію кольору та удосконалення звуку, наприклад, регулювання гучності та видалення фонового шуму. Приклади відеозаписів:

1) https://drive.google.com/file/d/15V4R9ces_jtL1DMRJSBZeCFjrQ9M8CB/view?usp=sharing

2) <https://drive.google.com/file/d/1YvtskpkI2QazaR1ZIRO7vs8UbT9Gbpsz/view?usp=sharing>

Список відео: [відео на редагування по етапах готове \(1\).docx](#)

- Фінальні відеофайли повинні відповідати визначеним технічним параметрам: формат mp4, розмір кадру 1280x720 пікселів, бітрейт 3,47 Мбіт/с, частота кадрів 25,00 кадрів в секунду, аудіо з двома стереоканалами. Тривалість фінальних відеороликів становитиме від 30 до 180 хвилин.
- Після завершення робіт представники УІНП залишають за собою право оцінити якість послуг упродовж 10 робочих днів. У разі виявлення будь-яких недоліків представники УІНП направлять Постачальнику письмове повідомлення з описом дефектів та терміном їх усунення.

2) Lot 2:

- Записи усних свідчень надаються Українським інститутом національної пам'яті постачальнику у спосіб, погоджений сторонами у робочому порядку. Записи надаються в аудіоформаті (MP3 та інші). Фінальний продукт очікується бути зробленим у форматі Word.
- Загальний обсяг записів 11170 хв. надається постачальнику послуг у три етапи, по завершенні кожного етапу здійснюється перевірка якості послуг. Замовником упродовж 10 робочих днів. У разі наявності недоліків замовник направляє постачальнику письмове мотивовану відмову у прийнятті послуг

brightness, removal of specific segments, color correction, and audio enhancements such as volume adjustments and background noise removal. Examples of videos: 1)

https://drive.google.com/file/d/15V4R9ces_jtL1DMRJSBZeCFjrQ9M8CB/view?usp=sharing 2)

https://drive.google.com/file/d/15V4R9ces_jtL1DMRJSBZeCFjrQ9M8CB/view?usp=sharing

List of the videos: [відео на редагування по етапах готове \(1\).docx](#)

- Final video files must adhere to specified technical parameters: mp4 format, frame dimensions of 1280x720 pixels, bit rate of 3.47 Mbps, frame rate of 25.00 frames per second, and audio comprising two stereo channels. The duration of the final videos will range from 30 to 180 minutes.
 - Upon completion, the UINR representatives retain the right to assess service quality. Any deficiencies observed will prompt the UINR representatives to issue a written notice to the Supplier within 10 working days, outlining defects and stipulating a timeframe for rectification.
- ## 2) Lot 2:
- Recordings of oral testimonies are provided by the Ukrainian Institute of National Remembrance to the supplier in the manner agreed upon by the parties in the working order. The recordings shall be provided in audio format (MP3 and others). The final product is expected to be in Word format.
 - The total volume of records of 11170 minutes is provided to the service provider in three stages, and upon completion of each stage, the Customer checks the quality of services. If there are any deficiencies, within 10 working days the Customer sends the service provider a written reasoned refusal to accept the services, indicating the list of deficiencies and the timeframe for their correction.

<p>із зазначенням переліку недоліків та строків їх усунення.</p>	
<p>КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ</p> <p>Для того, щоб бути прийнятним, успішний Оферент повинен відповідати наступним мінімальним вимогам:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Бути зареєстрованим як юридична особа відповідно до законодавства України та мати дозвіл на здійснення відповідного виду підприємницької діяльності. • Портфолію з прикладами робіт монтажу довгих відео (30+) та з можливістю переглянути драфтовий варіант роботи; • Таблиця з розписаним досвідом роботи за останні 3 роки, з вказаними контактними даними замовників (мінімум 3). <p>Пропозиція від потенційних Оферентів повинна включати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Демонстрація прикладів щонайменше 3 відредагованих відеозаписів довжиною не менше 30 хвилин. • Демонстрацію щонайменше 1 попередньо транскрибованого запису (запис та транскрипція надаються для порівняння). • Таблиця з розписаним досвідом монтажу відео за останні 3 роки, з вказанням контактних даних замовників. • Кваліфікація персоналу, який буде залучений до виконання завдання, у вигляді резюме або таблиць з описом виконаних робіт. 	<p>ELIGIBILITY CRITERIA</p> <p>To be eligible, a successful Offeror should meet the following minimum requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Be registered as a legal entity under the Ukrainian legislation and be authorized to carry out the appropriate type of economic activity. • A portfolio with examples of long video editing work (30+) and the opportunity to view a draft version of the work; • A table with the work experience for the last 3 years, including contact information of clients (at least 3). <p>The proposal from potential Offerors should include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demonstration of examples of at least 3 edited videos with a length of at least 30 minutes. • Demonstration of at least 1 previously transcribed record (record and the transcription is provided for comparison) • A table with detailed experience in video editing for the last 3 years, including contact details of clients. • Qualifications of the personnel who will be involved in the task, in the form of resumes or tables describing the work performed. • Financial offer calculated on the basis of the cost of 1 minute of

- Фінансову пропозицію із розрахунку вартості 1 хвилини готової відеопродукції та 1 хвилини матеріалу для транскрибації.

finished videoproduct and 1 minute of transcribed material.

Технічні критерії оцінки	Максимальна кількість балів	Technical evaluation criteria	Max. points
Корпоративні можливості: надайте опис кадрових ресурсів (резюме персоналу, таблиця з описом виконаних робіт кожного окремого працівника), які будуть задіяні у виконанні обсягу робіт.	25	Corporate capabilities: provide a description of the human resources (CVs of personnel, a table describing the work performed by each individual worker) that will be engaged in the implementation of the scope of work.	25
Професійне портфоліо: Демонстрація щонайменше 3 попередньо відредагованих відеозаписів та 1 транскрипції (відеозаписи, транскрипція та опис виконаних робіт мають докладатися)	35	Professional Portfolio: Demonstration of at least 3 previously edited videos and 1 transcription (videos, transcription and descriptions of the work performed must be attached).	35
Загальна технічна оцінка	60	General technical score	60
Комерційні критерії	40	Commercial criteria	40
Комерційна пропозиція (Ціна) буде оцінюватися на основі загальної ціни пропозицій відповідно до технічного завдання. Chemonics залишає за собою право присудити контракт заявнику, чия	40	The commercial proposal (Price) will be evaluated on the basis of the total price of the proposals in accordance with the terms of reference. Chemonics reserves the right to award the contract to the applicant whose proposal will command a higher	40

пропозиція буде запропонована за вищою ціною, якщо буде визначено, що додаткові витрати/ціна виправдані вищим технічним балом цього заявника.		price if it is determined that the additional cost/price is justified by that applicant's higher technical score.	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

ПРЕДМЕТИ ПОСТАЧАННЯ

Очікується, що Постачальник виконає наступні завдання:

Результат 1:

- відео-монтаж з наданих файлів (4780 хв) з врахуванням приміток та зауважень УІНП.
- транскрибація усних свідчень з наданих файлів аудіо-матеріалів (4501 хв) з врахуванням приміток та зауважень представників УІНП.

Результат 2:

- відео-монтаж з наданих файлів (3783 хв) з врахуванням приміток та зауважень УІНП.
- транскрибація усних свідчень з наданих файлів аудіо-матеріалів (3836 хв) з врахуванням приміток та зауважень представників УІНП.

Результат 3:

- відео-монтаж з наданих файлів (2607 хв) з врахуванням приміток та зауважень УІНП.
- транскрибація усних свідчень з наданих файлів аудіо-матеріалів (2833 хв) з врахуванням приміток та зауважень представників УІНП.

DELIVERABLES

The Vendor is expected to perform the following deliverables:

Deliverable 1:

- video editing from the files provided (4780 minutes), considering the notes and comments of the UINR.
- transcription of oral testimonies from the audio files provided (4501 minutes), considering the notes and comments of the representatives of UINR.

Deliverable 2:

- video editing from the files provided (3783 minutes), considering the notes and comments of the UINR.
- transcription of oral testimonies from the audio files provided (3836 minutes), considering the notes and comments of the representatives of UINR.

Deliverable 3:

- video editing from the files provided (2607 minutes), considering the notes and comments of the UINR.
- transcription of oral testimonies from the audio files provided (2833 minutes), considering the notes and comments of the representatives of UINR.

ЦІНИ ТА ГРАФІК ВИКОНАННЯ РОБІТ

ФПСУ здійснюватиме кожний платіж відповідно до таблиці, наведеної нижче, після того, як Постачальник завершить і Chemonics прийме відповідну поставку, як зазначено в таблиці.

Відповідний номер та назва результату	Ціна поставки	Термін виконання
Результат 1: 1. відредаговані відеофайли (4780 хв) з врахуванням приміток та зауважень УІНП. 2. транскрибація усних свідчень з наданих файлів аудіо-матеріалів (4501 хв) з врахуванням приміток та зауважень представників УІНП.		До 15 серпня 2024 року
Результат 2: 1. відредаговані відеофайли (3783 хв) з врахуванням приміток та зауважень УІНП. 2. транскрибація усних свідчень з наданих файлів аудіо-матеріалів (3836 хв) з врахуванням приміток та зауважень представників УІНП.		До 10 вересня 2024 року
Результат 3: 1. відредаговані відеофайли (2607 хв)		До 30 вересня 2024 року

PRICING AND DELIVERABLE SCHEDULE

PFRU will make each payment in accordance to and as described in the table below, after Vendor's completion and Chemonics acceptance of the corresponding deliverable as indicated.

Corresponding Deliverable Number and Name	Deliverable Price	Due Date
Deliverable 1: 1. edited video files (4780 minutes), considering the notes and comments of the UINR. 2. transcription of oral testimonies from the audio files provided (4501 minutes), considering the notes and comments of the representatives of UINR.		By August 15, 2024
Deliverable 2: 1. edited video files (3783 minutes), considering the notes and comments of the UINR. 2. transcription of oral testimonies from the audio files provided (3836 minutes), considering the		By September 10, 2024

<p>з врахуванням приміток та зауважень УІНП. 2. транскрибація усних свідчень з наданих файлів аудіо-матеріалів (2833 хв) з врахуванням приміток та зауважень представників УІНП.</p>			<p>notes and comments of the representatives of UINR.</p>		
			<p>Deliverable 3: 1. edited video files (2607 minutes), considering the notes and comments of the UINR. 2. transcription of oral testimonies from the audio files provided (2833 minutes), considering the notes and comments of the representatives of UINR.</p>		<p>By September 30, 2024</p>